

* Rappel : Emploi de la voix passive pour exprimer une incapacité absolue à accomplir une action, avec verbes transitifs et intransitifs (dans ce cas forme "neutre" du masculin sg) ; agent suivi de la postposition से :

- मुझसे ऐसी फ़िल्में नहीं देखी जाती/ऐसे उपन्यास नहीं पढ़े जाते । Il m'est impossible de voir de tels films/de lire de tels romans.

- मेरे भाई से बारह बजे से पहले नहीं उठा जाता । Mon frère est incapable de se lever avant midi.

* Rappel : Le présomptif sert à exprimer une probabilité, "sans doute", "devoir", l'auxiliaire होना est mis au futur : आप जानते होंगे कि . . . / आपको मालूम/पता होगा कि . . . Vous devez savoir que...

- वह आ रही होगी । Elle doit être en chemin (en train de venir).

- वह रात को बड़ी देर तक किताब पढ़ती रही होगी/टीवी देखता रहा होगा । Elle sera restée à lire jusque tard dans la nuit / Il sera sans doute resté à regarder la télé jusque tard dans la nuit.

Constructions pour exprimer la comparaison :

* quantitative : (thématisation de la relative) जितना . . . उतना/इतना . . . "autant... autant..."

इतना/उतना . . . जितना . . . "autant que" [lorsque le verbe est au passé, c'est उतना qui prévaut]

* "qualitative", ressemblance : (thématisation de la relative) जैसा . . . वैसा/ऐसा . . . "comme..."

comme" / "tel... tel..."

ऐसा/वैसा . . . जैसा . . . "comme" [वैसा implique une plus forte ressemblance/identité]

- जितनी मुश्किल हिन्दी लगती है उतनी है (ही) नहीं ! हिन्दी जितनी मुश्किल लगती है उतनी नहीं है ।

हिन्दी इतनी मुश्किल नहीं है जितनी लगती है । Le hindi n'est pas aussi difficile qu'il ne semble.

- मैं इतनी जलेबियाँ नहीं खा सकूँगा जितनी तुमने खाईं !/जितनी जलेबियाँ तुमने खाईं मैं उतनी/इतनी नहीं खा सकूँगा ! Je ne pourrai pas manger autant de jalebis que tu en as mangé.

- मैं उतना मूर्ख नहीं हूँ जितना आप समझते हैं । Je ne suis pas aussi imbécile que vous le croyez.

- इनसान की उम्र उतना ही होती है जितनी वह महसूस करता है । L'âge de l'homme est celui qu'il ressent.

- जितनी जल्दी हो सके आ जाना ! Viens/Venez le plus vite possible !

- जितना रुपया है तुम्हारे पास निकालो ! Sors tout l'argent que tu as avec toi !

- जितनी टॉफ़ियाँ बच्चों को मिली थीं सब/सभी को एक ही दिन में खा गए ! Les enfants terminèrent/dévorèrent/lessivèrent en un seul jour tous les bonbons qu'ils avaient reçus.

जैसा... वैसा... sont fréquemment employés dans des locutions proverbiales et le discours publicitaire.

- जैसा बाप वैसा बेटा । Tel père tel fils

- जैसी प्रजा जैसा राजा । Tel le peuple, tel le roi (= le peuple a le roi qu'il mérite)

- जैसी करनी वैसी भरनी । Comme on agit, ainsi on subit Qui sème le vent,

- जैसा बोओगे वैसा पाओगे । Comme tu sèmes ainsi tu récolteras récolte la tempête.

- जैसी जेब वैसी खरीदारी । "Telle la poche, tel l'achat" (il faut acheter en fonction de l'argent dont on dispose ; on ne peut acheter qu'en fonction de ce dont on dispose)

- एक कार ऐसी कीमत स्कूटर जैसी ! Une voiture dont le coût soit celui d'un scooter.

- जैसी त्वचा वैसा मेक-अप । Telle la peau, tel le maquillage ; un maquillage en fonction du type de peau.

- दुनिया वैसी है जैसी हम देखते हैं । Le monde est comme nous le voyons.

- हमें दुनिया वैसी ही नज़र आती है जैसी हम देखना चाहते हैं । Le monde nous apparaît comme/tel que nous voulons [le] voir.

- आज अभिनेत्रियाँ जैसा जीवन चाहें वैसा जीने के लिए स्वतंत्र हैं । Aujourd'hui les actrices sont libres de vivre la vie qu'elles veulent.

- (आप) जैसे जूते (आप) खरीदना चाहते हैं ऐसे/वैसे जूते आपको सरोजनी बाज़ार से मिलेंगे ।/ आपको सरोजनी बाज़ार से

ऐसे//वैसे जूते मिलेंगे जैसे आप खरीदना चाहते हैं। Vous trouverez à Sarojini Market des chaussures comme//tout à fait semblables à celles que/ vous voulez acheter.

- बात करनी मुझे मुश्किल कभी ऐसी तो न थी जैसी अब है। (extrait d'un ghazal) Jamais parler ne m'avait été aussi difficile qu'il me l'est aujourd'hui.
- बॉलीवुड में ऐसा नहीं होता जैसा आप समझ रहे हैं। Cela ne se passe pas comme vous le croyez à Bollywood.
- मैं जैसी दिखती हूँ वैसी ही हूँ। Je suis exactement comme je parais.
- जैसा वह तुमसे करने को कहेगी वैसा करना ! Fais comme elle te dira de faire !

Leçons 40 & 48 - Corrigé-type :

Ex II construction participiale (révision) ; reprenez les énoncés suivant le modèle :

Ex. मैंने देखा, बच्ची बाहर खेल रही थी। → मैंने बच्ची को बाहर खेलते हुए देखा।

- १) मुन्नी ने कुछ गुंडों को राजू की साइकल ले जाते हुए देखा था।
- २) हमने तुम्हारी बहन को सिगरेट पीते हुए देखा !
- ३) मुसाफ़िरों ने एक आदमी को पुल से कूदते हुए देखा था।
- ४) जब तुम किसी को दरवाज़ा खटखटाते हुए सुनोगे तो घबराना नहीं, मुझे उसी वक़्त बताना।
- ५) मैंने रेडियो पर परवीन सुल्ताना को राग विहाग में गाना गाते हुए सुना था।